

“LADY OR MADAM?: ¿SEÑORA O DAMA?”

M. NIEVES RODRÍGUEZ LEDESMA

El léxico es el plano más afectado por el cambio lingüístico: nuevos vocablos, ya sean préstamos o formaciones nativas, se introducen en la lengua, otros desaparecen, y otros desarrollan nuevos significados o pierden algunos de los que previamente tenían. Ciertos campos semánticos son especialmente proclives a sufrir transformaciones, y entre éstos figuran aquellos considerados tabú, tales como el sexo, la muerte, los seres sobrenaturales, ciertas partes y funciones del cuerpo, etc. No sólo estos conceptos o realidades, sino los vocablos que los designan, llegan a ser considerados tabú, por lo que en muchos casos caen en desuso o quedan relegados al lenguaje coloquial, y términos neutros en cuanto a sus connotaciones, los llamados eufemismos, pasan a ocupar su lugar. En ocasiones, no obstante, estos sustitutos quedan tan íntimamente asociados con el concepto considerado tabú que pierden su valor eufemístico y tienen que ser reemplazados por nuevos términos.

El presente trabajo se centra en el campo semántico del sexo y estudia algunos de los vocablos utilizados a lo largo de la historia del inglés para designar a una mujer licenciosa o de vida alegre. Estos términos se han dividido en dos grandes grupos: aquellos que originariamente tenían ese

significado, ya se trate de elementos nativos o préstamos de otras lenguas, y aquellos que sólo lo desarrollaron posteriormente<sup>1</sup>.

Al primer grupo, vocablos que originariamente designaban en inglés a una mujer de mala nota, pertenecen los siguientes términos: *whore*, *strumpet*, *punk*, *courtesan*, *demi-rep*, *demi-monde*. Con respecto a los préstamos incluidos en este grupo, es preciso puntualizar que, aunque algunos tenían originariamente otro significado en la lengua base, fue éste el único que se tomó cuando se introdujeron en inglés<sup>2</sup>.

*Whore* es uno de los sustantivos más antiguos en la lengua inglesa para designar a una ramera. Del inglés antiguo tardío *hore*, formas paralelas se encuentran en las restantes lenguas germánicas, todas ellas derivadas de la raíz protogermánica \**xoron-*, y ésta a su vez de la indoeuropea *qar-*, presente, así mismo, en el adjetivo latino *carus*, en el letón *kars* ('lascivo'), y en el sustantivo del antiguo irlandés *cara* ('amigo').

El término aparece documentado por vez primera a principios del siglo XII en *Aldhelm Gloss*: "*Prostituta pallax*, i. *meretrix quae prostat*, i. *mendax*, leas fyrnhicge, hore", "*Meretricum*, horena"<sup>3</sup>. A partir de entonces, se utiliza ininterrumpidamente hasta nuestros días, tanto en el sentido de 'ramera, prostituta' como en el más general de 'mujer lasciva, adúltera'. Los ejemplos que siguen ilustran estos usos: a) 'ramera': (a1300 *Cursor Mundi*) "Hore or okerer, or Iogolour, Botthathair mister wille forsak. For fals penantes men sal tham tak"; (1894 Kipling, *Seven Seats*, *The Mary Gloster*) "Your rooms at college was beastly -more like a whore's than a man's"; b) 'mujer lasciva, adúltera': (c1205 Lay.) "Nes nan swa god wif i thon londe the he walde... thet he ne makede hore"; (1817 Selwyn, *Law Nisi Prius*) "Calling a married woman or a single one a whore is not actionable, because fornication and adultery are subjects of spiritual not temporal censures".

Actualmente, *whore* está confinado al lenguaje coloquial y vulgar, siendo equivalente, por tanto, a *puta* o *furcia* en español. Por otra parte, este vocablo se ha visto afectado por un proceso de extensión semántica, y en la actualidad se utiliza también como término ofensivo para referirse al varón que se prostituye y a cualquier persona promiscua, independientemente de su sexo. Los siguientes ejemplos ilustran este uso: (1906 J. Joyce, *Letters*) "He

1. Del presente estudio quedan excluidas perífrasis tales como 'woman of the town', 'street-walker', 'fallen woman', 'call girl', 'lady of the night', 'lady of easy virtue', 'flesh peddler', 'paid lady', etc.

2. *Cortigiana*, por ejemplo, designaba originariamente en italiano a una mujer de la corte. Cuando el término se introdujo en inglés a través del francés, no obstante, lo hizo sólo en la acepción de 'cortesana, mujer de vida alegre'.

3. Todos los ejemplos que se recogen en el presente trabajo están tomados de *The Oxford English Dictionary (OED)*. Para la referencia completa de esta obra, véase el apartado de bibliografía.

began to shout... when the lazy whores of priests began to chant"; (1976 *New Yorker*) "Gig Young can play the top whore in 'The Killer Elite' because his sad eyes suggest that he has no expectations and no illusions left about anything".

Junto con *whore*, los vocablos *strumpet* y *punk*, ambos de origen incierto, son términos crudos para referirse a una mujer de vida alegre (los equivalentes en español serían *fulana*, *furcia*). *Strumpet* está documentado en la primera mitad del siglo XIV, mientras que *punk*, hoy obsoleto o arcaico, aparece por vez primera a principios del siglo XVII. Las siguientes citas son especialmente ilustrativas: (1712 Steele, *Spectator*) "An innocent Creature who would start at the Name of a Strumpet, may think it pretty to be called a Mistress"; (1607 Middleton, *Michaelmas Terme*) "I may grace her with the name of a Curtizan, a Backslider, a Prostitution, or such a Toy, but when all comes to al tis but a plaine Pung".

Los restantes términos pertenecientes a este grupo son eufemismos. *Courtesan* (del francés *courtisane*, y éste a su vez del italiano *cortigiana*) es el más antiguo, y está documentado por vez primera en 1549. Los siguientes ejemplos, aunque más tardíos, ilustran su valor eufemístico: (1607 E. Sharpham, *Fleire*) "Your whore is for euery rascall, but your Curtizan is for your Courtier"; (1635 Pagitt, *Christianographie*) "The name Courtezan (being the most honest synonymy that is given to a Whore) had his originall from the Court of Rome"; (a1700 B.E., *Dictionary of the Canting Crew*) "Crew, Curtezan, a gentile fine Miss, or Quality Whore".

*Demi-rep*, formado por el prefijo *demi-* y *rep*, abreviatura de *reputation* (literalmente 'semi-reputación'), es mencionado por Swift en *Polite Conversation* (Introducción, p.li) entre algunas abreviaturas exquisitamente refinadas en uso en aquella época. El primer ejemplo de este vocablo corre a cargo de Fielding, quien en *Tom Jones* (1749) explica brillantemente su significado: "He had yet no knowledge of that character which is vulgarly called a demirep, that is to say, a woman that intrigues with every man she likes, under the name and appearance of virtue... in short, whom every body knows to be what no body calls her".

Muy similar es el término francés *demi-monde*, literalmente 'semi-mundo', inventado por Dumas el Joven. La primera mención en inglés de esta expresión metafórica incluye una explicación de su significado y origen: (1855 *Fraser's Magazine*) "His [Dumas] *Demi-Monde* is the link between good and bad society... the world of compromised women, a social limbo, the inmates of which ... are perpetually struggling to emerge into the paradise of honest and respectable ladies".

El segundo grupo, vocablos que sólo posteriormente se utilizaron para designar a una mujer licenciosa, comprende términos pertenecientes a distintos campos semánticos, así como algunos nombres propios. Dentro de este apartado figuran varios sustantivos que originalmente significaban 'mujer',

'joven', o 'señora', y que pasaron a emplearse como expresiones eufemísticas para referirse a una mujer de vida alegre<sup>4</sup>. Tal es el caso de *madam*, *mistress*, *quean* y *wench*<sup>5</sup>.

*Madam*, del antiguo francés *ma dame* (literalmente 'mi dama'), se introdujo en inglés a finales del siglo XIII como una forma respetuosa y cortés de dirigirse a una mujer de rango superior<sup>6</sup>, y en la poesía de los siglos XIV y XV era, a menudo, el vocablo que utilizaba el poeta para referirse a su amada. Posteriormente, no obstante, se amplió la esfera de aplicación de este término, y actualmente se utiliza para dirigirse a cualquier mujer independientemente de su rango o posición. Los siguientes ejemplos ilustran esta evolución del vocablo: (1390 Gower, *Confessio Amantis*) "Ma dame, I am a man of thyne, That in thi Court have longe served"; (1696 Phillips) "*Madam*, a Title of Honour, which is given as well in Writing as Speaking, to Women of Quality, as Princesses, Dutchesses, and others; but grown a little too common of late"; (1901 *Daily Chronicle*) "The street-car conductors of Boston are compelled to address all their women passengers as 'madam'".

Junto a este uso positivo del vocablo, se encuentran ejemplos donde *madam* tiene connotaciones negativas (quizás debido al prejuicio contra las mujeres extranjeras) y se utiliza: a) para referirse a la mujer que se da aires de señora (a partir del siglo XVII); b) para designar a una querida o a una prostituta (este uso, actualmente obsoleto, es especialmente común en el siglo XVIII); c) como término equivalente a *bussy* o *minx* ['fresca', 'lagarta'] (a partir del siglo XIX); d) para referirse a la dueña de un burdel (siglo XX). Los siguientes ejemplos ilustran estos usos: a) (1623 Massinger, *Duke of Millaine*) "Fine meeters To tinckle in the eares of ignorant Madams"; b) (1721 Amherst, *Terræ Filius*) "At Oxford... several of our most celebrated and right beautiful madams would pluck off their fine feathers, and betake themselves to an honest livelihood"; c) (1874 S. Beauchamp, *Grantley Grange*) "I do not think they [hop-pickers] are troubled with much shyness". 'O, not a bit of it, Sir Charles... they're brazen madams, and quite above my hands"; d) (1959 N. Mailer, *Advertisements for Myself*) "A rather remarkable woman who had been the madam of a whorehouse".

*Mistress*, del antiguo francés *maistresse*, tiene una historia similar: introducido en inglés en la primera mitad del siglo XIV como correlato femenino de

4. Este desarrollo no es, sin embargo, privativo del inglés: así, el sustantivo francés *fille*, aunque perfectamente aceptable hoy en día en el sentido de 'hija', debe ser modificado por un adjetivo cuando se utiliza para designar a una muchacha o a una joven (*jeune fille*), pues este vocablo se usó tan frecuentemente como eufemismo para 'prostituta' que acabó siendo éste su significado normal. Así mismo, el sustantivo alemán *Dirne*, que solía aplicarse a la Virgen María como sierva de Dios, ha pasado a significar 'ramera' excepto en los dialectos del sur, por lo que ha tenido que ser reemplazado por otros términos, *Fräulein* y *Mädchen*, para designar a una muchacha o a una joven (Ullmann 1991:235).

5. Aunque el sustantivo *lady* se utiliza en numerosas perífrasis en ese sentido (*lady of loose living*, *painted lady*, *lady of the night*, etc.), no posee ese significado por sí solo.

6. Éste era, por ejemplo, el término que empleaban los criados para dirigirse a su señora.

*master*, designaba originariamente a la mujer que tiene control sobre, o está a cargo de algo. Los siguientes ejemplos son ilustrativos: (c1386 Chaucer, *Doctor's Tale*) "This mayde,... So kepte hir-self, hir neded no maistresse" ('institutriz'); (1426 Lydgate, *De Guileville's Pilgrimage of the Life of Man*) "For she that ys a maysteresse Muste haue a seruant hyr to-beye" ('señora'); (1687 A. Lovell, *Thevenot's Travels*) "The World is turned topsie-turvie in this Island; for the Women are the Mistresses there" ('dueña, ama').

A principios del siglo XVI, *mistress* comienza a utilizarse, especialmente en poesía, para referirse a la mujer que controla el corazón de un hombre, es decir, a la amada: (1509 Hawes, *Pastime of Pleasure*) "You are my lady, you are my masteres, Whome I shall serve with all my gentylnes". Este uso del término tiende, no obstante, a evitarse en la actualidad, excepto en contextos inequívocos. La razón es que a partir del siglo XVII *mistress* se utiliza comúnmente en la acepción de 'querida'<sup>7</sup>. Los ejemplos que siguen ilustran este uso: (a1631 Donne, *Sermons*) "Those women, whom the Kings were to take for their Wives, and not for Mistresses, (which is but a later name for Concubines); (1859 Macaulay, *Biographies, Pitt*) "His Protestant mistresses gave less scandal than his Popish wife"<sup>8</sup>.

*Quean*, del inglés antiguo *cwene*, de la misma raíz que en griego dio *gune*, significaba originalmente 'mujer'. Éste es el significado del término, por ejemplo, en: (a100 *Riddles*) "Ic wæs fæmne geong, feaxhar cwene". No obstante, ya en inglés medio temprano *quean* se utiliza como término ofensivo para designar a una mujer descarada e insolente, a una mujerzuela y, especialmente, a una ramera, acepción esta última especialmente común en los siglos XVI y XVII. Los siguientes ejemplos ilustran este uso: (1589 Nashe, *Almond for Parrat*) "All spent in a Tauerne amongst a consort of queanes and filders"; (1627 Hakewill, *Apologie*) "The common queanes, which got their maintenance by that trade".

Este vocablo, actualmente arcaico en inglés estándar, sobrevive en escocés, donde conserva su sentido neutro original y designa a una joven, normalmente de constitución robusta y fuerte: (1818 Scott, *Rob Roy*) "It shews a kind heart... in sae young a quean; Mattie's a carefu' lass". *Quean* también sobrevive en lenguaje coloquial, en este caso en la acepción de 'marica'. El ejemplo que sigue ilustra este uso: (1935 D. Lamson, *We who are about to Die*) "We did hear startling tales... of 'family' life, of marriage ceremonies, of fights with knives for the favor of some 'quean', as the perverts are called in prison".

7. Aunque el primer ejemplo que el *OED* ofrece de este uso data del siglo XV (1430-40 Lydgate, *Bochas' Fall of Princes*), no parece que fuera común hasta el siglo XVII, ya que la siguiente cita corresponde al año 1601.

8. *Miss*, abreviatura de *mistress*, se utiliza en esta misma acepción desde mediados del siglo XVII. Los ejemplos que siguen ilustran este uso, hoy obsoleto excepto dialectalmente: (1662 Evelyn, *Diary*) "She being taken to be the Earle of Oxford's Misse (as at this time they began to call lewd women)"; (1803 Mary Charlton, *Wife & Mistress*) "I would rather chuse to see this child... the wife of an honest man, than the Miss of a Nobleman".

*Wench*, forma abreviada del inglés medio temprano *wenche* y documentado por primera vez a finales del siglo XIII, significaba originariamente 'muchacha, joven'<sup>9</sup>. En el siglo XIV, no obstante, adquirió este vocablo connotaciones negativas y comenzó a utilizarse en las acepciones de 'fulana' y 'criada'. En el sentido de 'fulana', actualmente obsoleto o arcaico, era especialmente frecuente en combinación con los adjetivos *common*, *light*, o *wanton*. Los siguientes ejemplos ilustran la evolución de este vocablo: (c1380 Wyclif, *Sermons*) "Crist came to the hous of this prince that the wenche lay deed inne" ('joven'); (c1384 Chaucer, *Hous of Fame*) "Lord and lady, grome and wenche Of al the Troyan nacioun" ('criada'); (1390 Gower, *Confessio Amantis*) "Envie... Is of the Court the comun wenche" ('fulana'); (1607 Dekker & Webster, *Northward Hoe*) "A lodging of your prouiding? to bee cal'd a Lieutenants, or a Captaines wench!" ('fulana').

*Tart* puede incluirse también en este grupo, pues aunque originalmente significaba 'tarta'<sup>10</sup>, a partir del siglo XIX se utiliza en el lenguaje coloquial para referirse cariñosamente a una joven o a una mujer, y para designar a una fulana o furcia. Las siguientes citas ilustran la ambigüedad del término: (1864 Hotten, *Slang Dictionary*) "*Tart*, a term of approval applied by the London lower orders to a young woman for whom some affection is felt. The expression is not generally employed by the young men, unless the female is in 'her best'"; (1887 *Morning Post*) "The paragraph... referred to the young ladies in the chorus at the Avenue and spoke of them as 'tarts'. It was suggested on the part of the prosecution that the word 'tart' really meant a person of immoral character"; (1903 Farmer, *Slang*) "*Tart* (common). Primarily a girl, chaste or not; now (unless loosely used) a wanton, mistres, 'good-one'"; (1931 G. Orwell, *Collected Essays*) "This word [sc. tart] now seems absolutely interchangeable with 'girl', with no implication of "prostitute". People will speak of their daughter or sister as a tart".

Como *whore* y *quean*, *tart* ha pasado a aplicarse también al sexo masculino, y actualmente puede utilizarse en el lenguaje coloquial para referirse al joven favorito de un hombre mayor y, en general, al joven que se prostituye. Los siguientes son ejemplos de estos usos: (1943 D. Welch, *Journal*) "A week afterwards I had a letter from this old boy -quite elaborately romantic. ...As Geoffrey approached I held the letter down, against me. 'What are you engrossed in?' he jeered... 'A tart-note I bet. You've had a tart-note'"; (1977 *Times Literary Supplement*) "The boys that Isherwood and his friends picked up were not professional tarts only out for what they could get".

Otro grupo de términos que ha desarrollado el significado de 'mujer licenciosa' es el formado por sustantivos que originariamente designaban ciertos animales. *Bitch*, del inglés antiguo *bicce* 'perra', se utiliza en esta

9. Este uso sobrevive hoy en día sólo dialectalmente.

10. Cf. (c1400 *Romaunt of the Rose*) "With tendre gees, & with capons, With tartes, or with chesis fat, With deynte flawnes, brode & flat".

acepción a partir del siglo XV, aunque actualmente tiene un significado más amplio y suele aplicarse a una mujer maliciosa y traicionera en general. Los siguientes son ejemplos de este término en la acepción de 'furcia': (?a1400 *Chester Plays*) "Whom callest thou queine, skabde biche?"; (1790 Wolcott, *Adv. Fut. Laureat*) "Call her Prostitute, Bawd, dirty Bitch"<sup>11</sup>.

El caso de *minx* es similar, en tanto que su significado original, hoy obsoleto, era el de 'perro' o 'cachorro', aunque sin restricción de sexo. A finales del siglo XVI adquiere este término connotaciones negativas y comienza a emplearse en las acepciones de: a) 'fresca', y b) 'furcia'. Los siguientes ejemplos ilustran estos desarrollos peyorativos: a) (1861 Hughes, *Tom Brown at Oxford*) "She is a dressed-up little minx, who runs after all the young men of the parish"; b) (1602 *North's Plutarch, Seneca*) "Nero... tooke from him this minxe that knew the trickes of the occupation"; (1621 Burton, *Anatomy of Melancholy*) "If thou be absent long, thy wife then thinks, Thou'rt drunk, at ease, or with some pretty minks".

El caso de *cocotte* es un tanto especial. Originariamente, en francés, era un término infantil para designar a una gallina; este uso del vocablo, sin embargo, no está documentado en inglés, y cuando *cocotte* se introduce en esta lengua en el siglo XIX lo hace con el significado de 'prostituta'. Los ejemplos que siguen ilustran este uso: (1867 Ware, *Passing English of the Victorian Era*) "In the circle of cocottes, and cocodettes, by which the French Court has during the last fifteen years managed to surround itself, fast American women have furnished no inconsiderable contribution"; (1920 S. McKenna, *Lady Lilith*) "Nobody thought the worse of us, if we appeared at the theatre with a notorious cocotte".

Varios términos que originariamente designaban a una mujer desaliñada y sucia han acabado desarrollando, así mismo, las acepciones de 'mujerzuela', 'furcia', probablemente por tomarse el aspecto físico como indicativo de la conducta moral. A este grupo pertenecen los sustantivos *slut*, *drab*, y *trollop*<sup>12</sup>. En este caso, además, el sentido derivado es casi contemporáneo del primario: así, *slut* se utiliza con ambos significados a partir del siglo XV<sup>13</sup>, *drab* a partir del XVI, y *trollop* a partir del XVII. Los ejemplos que siguen ilustran ambos usos de estos términos; en todos los casos, se da primero el sentido primario y, a continuación, el derivado: (1581 Pettie, *Guazzo's Ciuile Conuersation*) "I haue noted often those dames which are so curious in their attire, to be verie slutttes in their houses"; (1577-82 Breton, *Flourish upon Fancie*) "To haunt the Tauernes late,... And swap ech slut vpon the lippes, that in the

11. Éste es, así mismo, el sentido del término en la expresión *son of a bitch*.

12. Los correlatos españoles de estos términos (*puerca*, *marrana*) pueden utilizarse también en esas mismas acepciones.

13. Otro significado de *slut* es el de 'perra'; no obstante, a diferencia de *bitch*, esta acepción no es la primaria, sino un desarrollo posterior, pues los primeros ejemplos no aparecen hasta el siglo XIX.

darke he meetes"; (a1712 W.King, *Art Cookery*) "So at an Irish funeral appears A train of drabs with mercenary tears"; (1675 Cocker, *Morals*) "Drink, Dice and Drabs, three dange'rous Dees"; (1615 Wither, *Shepherds Hunting*) "Such wide-mouth'd Trollops that 'twould doe you good To heare their loud-loud Echoes teare the Wood"; (1742 Fielding, *Joseph Andrews*) "That impudent trollop, who is with child by you".

Otro grupo de términos que ha desarrollado las acepciones de 'mujer licenciosa', 'fúrcia', es el formado por sustantivos que originalmente significaban 'pícaro', 'vagabundo', 'mendigo' y/o 'ladronzuelo'. A este apartado pertenecen *harlot*, *hooker* y *hustler*.

*Harlot*, del antiguo francés (*h*)*arlot*, *berlot*, se introdujo en inglés a principios del siglo XIII como palabra de género masculino, y sólo a partir del siglo XV comenzó a utilizarse como sustantivo femenino; no obstante, es una de las acepciones que desarrolló para referirse a una mujer, la de 'ramera', la única que sobrevive en la actualidad, habiendo quedado todas las demás obsoletas. Los siguientes ejemplos ilustran la evolución de este vocablo: (a1225 *Ancren Riwele*) "And beggen ase on harlot, gif hit neod is, his liueneth" ('mendigo'); (1377 Langland, *Piers Plowman*) "He was vnhardy, that harlot and hudde hym *in inferno*" ('pícaro'); (c1380 Wyclif, *Selected Works*) "Mynstrel and jogelour, tumbler and harlot, wole not take of the puple bifore that thei han shewid ther craft" ('malabarista', 'cómico de la legua'); (c1450 *Merlin*) "When hir suster com... she brought with her a grete hepe of harlotys" ('criado'); (c1620 Z. Boyd, *Zion's Flowers*) "A man a harlot, and a wife a whoore" ('libertino, adúltero'); (1570-6 Lambarde, *Perambulation of Kent*) "Robert, the Duke of Normandie, had issue by a Concubine (whose name... was Harlothe, and after whom as I coniecture, such incontinent women have ever since beene called Harlots)" ('concubina', 'ramera')<sup>14</sup>.

*Hooker*, nombre que se aplicaba originalmente al ladrón que roba utilizando un gancho, se emplea a partir del siglo XIX en el lenguaje coloquial para referirse a una prostituta. Los siguientes ejemplos ilustran ambos usos: a) (1592 Greene, *Art Conny-catch.*) "The Courber, which the common people call the Hooker... with a Curb... or hook, doth pul out of a window any loose linnen cloth, apparell, or els any other houshold stuffe"; b) (1845 N.E. Eliason, *Tarheel Talk*) "If he comes by way of Norfolk he will find any number of pretty Hookers in the Brick row not far from French's hotel".

*Hustler*, del verbo *hustle* 'empujar', que originalmente designaba al cartista que roba de esa forma, se utiliza actualmente en el lenguaje coloquial para referirse a la persona que se prostituye, ya sea hombre o mujer. Los siguientes ejemplos ilustran ambos significados: a) (1914 Jackson & Hellyer, *Vocabulary of Criminal Slang*) "*Hustler*, ... a grafter; a pimp who steals betimes. The genteel thief is designated a 'hustler'"; (1953 W. Burroughs,

14. Este último ejemplo es especialmente curioso, en tanto que ofrece una explicación del origen de esta acepción.

*Junkie*) “*Pop corn*, someone with a legitimate job, as opposed to a ‘hustler’ or thief”; b) (1960 P. Goodman, *Growing up Absurd*) “The juvenile delinquents, like the hustlers (male prostitutes), fancy themselves as movie heroes in sports cars”; (1970 *Women Speaking*) “Man keeps her on the defensive by a constant barrage of insulting words that describe her in sexual terms:... hustler, slut”.

Algunos nombres propios, entre los que figuran *Moll*, *Cyprian* y *Lorette*, han desarrollado, así mismo, la acepción de ‘prostituta’, los dos primeros por transferencia metafórica, el último por metonimia. *Moll*, diminutivo familiar de *Mary*, y documentado por vez primera en la segunda mitad del siglo XVI, comienza a utilizarse a partir del siglo XVII con los significados de: a) ‘mujer’, ‘muchacha’; b) ‘prostituta’; c) ‘manceba de un ladrón profesional o de un vagabundo’; d) ‘carterista’, ‘ladrona’. Los ejemplos que siguen ilustran los diferentes usos: a) (1753 J. Poulter, *Discoveries*) “To nap the Slangs from the Cull or Moll; that is,... to take the Things from the Man or Woman”; b) (1785 Grose, *Dictionary of Vulgar Terms*) “*Moll*, a whore”; c) (1823 J. Bee, *Dictionary of the Turf*) “*Molls* are the female companions of low thieves, at bed, board, and business”; d) (1955 *Publications. American Dialect Society*) “A woman pickpocket is... a *moll*”. El origen de estas acepciones parece estar en el apelativo *Moll Cut-purse*, apodo de una célebre mujer de la primera mitad del siglo XVII, Mary Frith, utilizado por Middleton y Dekker en *Roaring Girl* (1611) y por Field en *Amends for Ladies*.

En lo que respecta a los restantes nombres propios, Chipre era famosa en la antigüedad como lugar de adoración de Afrodita o Venus, la diosa del amor; de ahí que el sustantivo *Cyprian*, que originalmente designaba a los habitantes de esta isla, pasara a aplicarse, mediante un proceso metafórico, a una persona disoluta o licenciosa y, especialmente, a aquella que se prostituía. Los siguientes ejemplos ilustran estos desarrollos peyorativos: (1819 J.H. Vaux, *Memoirs*) “A very interestyng young Cyprian whom I... attended to her apartments”; (1829 *Sun*) “A cyprian of the lowest grade”<sup>15</sup>. *Lorette* adquirió esta última acepción en el lenguaje coloquial por asociación espacial, pues el cuartel general de un grupo de cortesanas estaba situado en las inmediaciones de la iglesia de Notre Dame de Lorette en París. El ejemplo que sigue ilustra este uso: (1865 *Pall Mall Gazette*): “The brilliant ball given by the aristocracy of the Parisian *lorettes* -for even loretism has its aristocracy”.

Del estudio de estos vocablos utilizados a lo largo de la historia del inglés para designar a una mujer licenciosa, se derivan varias conclusiones: en primer lugar, son mucho más numerosos los términos que no poseían originalmente este significado, sino que lo adquirieron posteriormente, tras servir como eufemismos para ocultar esa realidad tabú. Por otra parte, el que

15. El adjetivo *Cyprian* se ha visto afectado por este mismo proceso metafórico y ha adquirido idénticos desarrollos peyorativos.

palabras con significados similares hayan desarrollado sentidos paralelos pone de manifiesto que el proceso no pudo haber ocurrido independientemente, sino que unos vocablos deben haber influido sobre otros en virtud de la analogía. Sería interesante, por último, realizar un estudio similar en otras lenguas con objeto de establecer si términos pertenecientes a estos mismos campos semánticos han desarrollado acepciones similares y, de esta forma, llegar a postular 'leyes' que regulen los cambios de significado.

#### BIBLIOGRAFÍA

- BROOK, G.L. 1981. *Words in Everyday Life*. London: MacMillan.  
ROGET, P.M et al. 1972. *Roget's Theasaurus of Synonyms & Antonyms*. London: Kroiz.  
SIMPSON, J.A., & E.S.C. WEINER, eds. 1989. *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon.  
ULLMANN, STEPHEN. 1962. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Santillana. Trad. Juan Martín Ruiz-Werner (1991).